
Book review

Sorbet, Piotr (2021) *Panorama del vesre hispánico*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

Received July, 2024; accepted November, 2024;
published online December, 2024

El monográfico titulado *Panorama del vesre hispánico* de Piotr Sorbet es una obra que, en sus 370 páginas, desarrolla un tema apenas estudiado en lengua española como es la inversión de sílabas para la creación de palabras: *vesre*. Este estudio se divide en nueve capítulos que recogen detalladamente los trabajos que se han realizado en torno a este fenómeno y profundiza sobre la formación y el funcionamiento lingüístico del vesre en lengua española.

Tras un primer capítulo, *Marco introductorio*, en el que se expone punto a punto los objetivos y la metodología que el autor emplea a lo largo de la obra, pasamos al segundo capítulo: *Argot y las hablas populares*. No es posible explicar qué es el vesre sin enmarcarlo en un fenómeno más amplio como son los lenguajes de especialidad, el argot y la jerga. En este capítulo, el autor nos sitúa dentro de las variaciones lingüísticas (Casas Gómez, 2016) para centrarse más específicamente en el argot y cómo este se relaciona con el vesre. Recordemos que este mecanismo se emplea, principalmente, en un registro coloquial o familiar. Por consiguiente, se torna necesario delinear su conexión con la jerga o el argot.

El vesre no es exclusivo de una lengua. Esto nos lleva al tercer capítulo, *Los vesres en las lenguas del mundo*, en el que el autor recoge cómo se produce este fenómeno en lenguas como el francés (*verlan*), el italiano (*riocontra*), el serbocroata (*šatrovački govor*), el japonés (*zūjyago*) y el tagalo (*wikang baligtad*). Huelga decir que con respecto a estos idiomas, el *verlan* es el que cuenta con un mayor número de trabajos dedicados a este fenómeno como se describe en este capítulo. La exposición de esta realidad léxica en diversos sistemas lingüísticos nos permite valorar la relevancia del vesre en la lengua.

Con estos primeros capítulos, Sorbet traza el camino que sirve como base para ubicar el vesre dentro de la lingüística hispánica. Así lo confirmamos con el cuarto capítulo titulado *El vesre hispánico: datos generales*. El autor arroja luz sobre las complejidades que existen al querer definir este fenómeno, así como lo encuadra dentro del diasistema español. Todo ello lo ejemplifica mediante fragmentos extraídos de la música como el tango, de la literatura, de la prensa o de los recursos lexicográficos. Se trata de una obra rica en ejemplos lo que facilita la comprensión del marco teórico dado que, además, los paradigmas que emplea el autor son términos de uso habitual. Gracias a esta introducción, se establecen los cimientos para adentrarnos en la creación del vesre en el quinto capítulo: *Vesreamiento*. Este capítulo sirve para mostrar observaciones tanto fonéticas y ortográficas (acentuación, vocales, consonantes, metaplasmos, entre otros) como morfológicas (dobletes, revesreamiento o clases de palabras). A fin de cuentas, estamos ante un fenómeno que repercute en todos los aspectos gramaticales de la lengua por lo que situarlo dentro de la gramática, en todas sus vertientes, es una labor indispensable. Asimismo, también se recogen las restricciones que podemos encontrar en este fenómeno, con lo que el autor presenta un abanico extenso del vesre.

*Corresponding author: Verónica Del Valle Cacela, E-mail: veronica.delvallecacela@mail.umcs.pl

Copyright: © 2024 Author. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), allowing third parties to copy and redistribute the material in any medium or format and to remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially, provided the original work is properly cited and states its license.

El sexto capítulo, *Perspectiva lexicológica*, está completamente dedicado al léxico y en él, se desgana cómo el vesre se conecta con otros mecanismos de creación léxica como la derivación, la parasíntesis, la composición, los acortamientos, o la sustitución paronímica (Bosque y Demonte, 1999). Se trata de una cuestión relevante para la temática del monográfico. Al ser el vesre un mecanismo de creación léxica, es necesario conocer cómo interactúa con los demás mecanismos léxicos para establecer diferencias, similitudes y conexiones. Gracias a este capítulo, resulta más comprensible el contenido del siguiente, el séptimo, titulado: *La UFs en el vesre*. En esta ocasión, el autor nos introduce en la participación del vesre en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (Corpas Pastor, 1996; Torner y Bernal, 2017). De por sí, definir y clasificar las unidades fraseológicas es una tarea ardua por no existir unanimidad entre los lingüistas. Sin embargo, y de acuerdo con la clasificación de Corpas Pastor, el autor nos muestra cómo el vesre se combina con otras palabras. Esto lo consigue con un lenguaje accesible gracias, nuevamente, al amplio número de ejemplos que incluye en el capítulo.

El octavo capítulo, *Perspectiva semántica*, completa este análisis pormenorizado del vesre dentro de la lingüística hispánica. En este capítulo, nos encontramos con los campos semánticos en los que el autor ha detectado que más veces se emplea el vesre. Algunos de estos campos semánticos abarcan ámbitos tan dispares como la ciudad, el dinero, las drogas, la familia, las profesiones, la ropa, entre un total de 18 campos semánticos. Por último, el monográfico cierra con unas últimas reflexiones del autor.

Consideramos que esta obra es una aportación de gran valor pues, como Sorbet ha señalado, el vesre está presente en diversas lenguas, pero, con respecto a la lingüística hispánica, no se ha estudiado tan profundamente en comparación con otros idiomas. De hecho, los autores que investigan este fenómeno son un grupo muy reducido: Azevedo (1984), Bohrn (2021), Grégoire (2017), Sorbet (2024). De todos ellos, es el propio autor de la obra, Sorbet, el más prolífico en el estudio del vesre. En conclusión, se trata de una obra pionera en su campo al no encontrarse otros estudios de esta envergadura sobre el vesre, pues los que se consiguen localizar son publicaciones de corta extensión. Por consiguiente, este monográfico es una base fundamental para seguir investigando sobre este fenómeno.

Verónica Del Valle Cacela

Referencias bibliográficas

- Azevedo, M.C. (1984). Lunfardo, vesre e outras modalidades do linguajar argentino. *Revista de Letras, Fortaleza*, 7(1/2), 145–154.
- Bohrn, A. (2021). El vesre en el origen del lunfardo. *Gramma*, 32(67), 1–8.
- Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso. Morfología*. Espasa.
- Casas Gómez, M. (2016). Acercamientos teóricos a la variación lingüística desde la semántica léxica funcional. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14(28), 115–138.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Grégoire, M. (2017). Significant and sociolinguistic borders: the cases of the verlan and the vesre. *Studii de Știință și Cultură*, 13(1), 87–98.
- Sorbet, P. (2024). El vesre en Ecuador a través de fuentes lexicográficas. *Bulletin of Hispanic Studies*, 101(5), 467–480. <https://doi.org/10.3828/bhs.2024>
- Torner, S. y Bernal E. (Eds.). (2017). *Collocations and other lexical combinations in Spanish*. Routledge.